Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 16

Nr 16

Avtal med Finland om informationsutbyte och varsel rörande svenska och finska kärntekniska anläggningar m. m.

Helsingfors den 25 februari 1987

Avtalet trädde i kraft den 23 maj 1987, enligt art. 11.

Avtal mellan Sverige och Finland om informationsutbyte och varsel rörande svenska och finska kärntekniska anläggningar m. m.

Sveriges regering och Finlands regering,

som hänvisar till det omfattande nordiska samarbetet inom det kärntekniska området och strålskyddsområdet och till tidigare nordiska överenskommelser på dessa områden, nämligen

- överenskommelsen i Nordiska rådet 1957 om bildandet av det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor (NKA),
- det nordiska samarbetsavtalet den 17 oktober 1963 om bistånd i samband med strålningsolyckor,
- miljöskyddskonventionen den 19 februari 1974 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,
- den ministeriella noteväxlingen den 15 oktober 1976 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om riktlinjer för kontakt i säkerhetsfrågor rörande nukleära anläggningar vid gränserna mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige,

som hänvisar till konventionen den 26 september 1986 om tidig information vid en kärnenergiolycka (nedan kallas IAEA-konventionen) och särskilt till artikel 9 i konventionen,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

1. Avtalet omfattar anläggningar och verksamheter som anges i artikel 1 i IAEA-konventionen.

2. I detta avtal förstås med ''kärnteknisk anläggning'' kärnkraftsreaktorer, forskningsreaktorer och anläggningar för använt kärnbränsle.

Ruotsin ja Suomen välinen sopimus Ruotsin ja Suomen ydinlaitoksia ja ydintapahtumia koskevasta tietojenvaihdosta ja ilmoittamisesta

Ruotsin ja Suomen hallitukset,

jotka viitaavat laajaan pohjoismaiseen yhteistyöhön ydinenergian ja säteilyturvallisuuden alalla sekä aikaisempiin tätä alaa koskeviin pohjoismaisiin sopimuksiin, nimittäin

- Pohjoismaiden neuvostossa vuonna 1957 tehtyyn sopimukseen Pohjoismaisen atomienergiakysymyksiä käsittelevän yhdyselimen (NKA) perustamisesta,
- lokakuun 17 päivänä 1963 tehtyyn pohjoismaiseen yhteistyösopimukseen keskinäisestä hätäavusta säteilyvahinkotapauksissa,
- Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä helmikuun 19 päivänä 1974 tehtyyn ympäristönsuojelusopimukseen,
- Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä marraskuun 15 päivänä 1976 ministereiden välisellä noottienvaihdolla tehtyyn sopimukseen näiden maiden rajojen läheisyyteen rakennettavien ydinlaitosten turvallisuuskysymyksiin liityvän yhteydenoton suuntaviivoista,

jotka viitaavat syyskuun 26 päivänä 1986 tehtyyn yleissopimukseen ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta (jäljempänä IAEA-yleissopimus) ja erityisesti yleissopimuksen 9 artiklaan,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

1. Sopimus koskee IAEA-yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettuja laitoksia ja toimintoja.

2. Tässä sopimuksessa tarkoittaa ''ydinlaitos'' ydinreaktoreita, tutkimusreaktoreita sekä käytettyä ydinpolttoainetta varten tarkoitettuja laitoksia.

Informationsutbyte

Artikel 2

1. För kärnteknisk anläggning i den ena staten skall lämnas sådan allmän säkerhetsrelaterad information, som är relevant och aktuell med hänsyn till risken för onormala radioaktiva utsläpp från anläggningen, i syfte att inskränka till ett minimum konsekvenserna därav för den andra staten. Informationsskyldigheten omfattar särskilt anläggningens konstruktion, säkerhetssystem, strålskydd, åtgärder för begränsning av utsläpp vid haverier samt planering och organisation av beredskap mot olyckor.

2. Periodisk rapportering skall lämnas om driftsförhållandena vid kärnteknisk anläggning och information ges om åtgärder som vidtagits för att förbättra säkerheten och strålskyddet vid sådan anläggning.

Artikel 3

Vederbörande myndighet i den ena staten har rätt att vid behov på grund av erhållen information enligt artikel 2 hos vederbörande myndighet i den andra staten begära konsultationer i syfte att klarlägga risken för onormala utsläpp.

Varsel och information

Artikel 4

Inträffar i kärnteknisk anläggning i den ena staten en onormal säkerhetsrelaterad händelse, som kan ha verkan utanför anläggningen och som föranleder information till allmänheten eller att beredskapen höjs, skall den andra staten omedelbart underrättas härom direkt och ges information om händelsens utveckling.

Artikel 5

1. Om ett radioaktivt utsläpp förorsakas av händelse som avses i artikel 4 ovan skall den stat, i vilken utsläppet skett, omedelbart underrätta den andra staten direkt och lämna

Tietojenvaihto

2 artikla

1. Sopimusvaltiossa sijaitsevasta ydinlaitoksesta tulee antaa sellaisia yleisiä turvallisuusnäkökohtiin liityviä tietoja, jotka ovat olennaisia ja ajankohtaisia laitoksesta tapahtuvan tavallisuudesta poikkeavan radioaktiivisen päästön riskin kannalta. Tietoja annetaan siinä tarkoituksessa, että tällaisen päästön seuraukset toiselle sopimusvaltiolle voitaisiin rajoittaa mahdollisimman vähäisiksi. Tietojenantovelvollisuus koskee erityisesti laitoksen rakennetta, turvallisuusjärjestelmiä, säteilysuojelua, toimenpitelitä onnettomuuksista johtuvien päästöjen rajoittamiseksi sekä valmiusjärjestelyjä ja suunnitelmia onnettomuuksien varalta.

2. Ydinlaitoksen käyttötilanteista tulee tiedottaa säännöllisin väliajoin, ja tietoja tulee antaa toimenpiteistä, joihin on ryhdytty laitoksen turvallisuuden ja säteilysuojelun parantamiseksi.

3 artikla

Sopimusvaltion asianomaisella viranomaisella on tarvittaessa oikeus pyytää 2 artiklan mukaisesti saamiensa tietojen johdosta toisen sopimusvaltion asianomaiselta viranomaiselta neuvotteluja tavallisuudesta poikkeavan päästön riskin selvittämiseksi.

Ilmoittaminen ja tietojen antaminen

4 artikla

Jos sopimusvaltiossa sijaitsevassa ydinlaitoksessa tapahtuu tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liityvä tapahtuma, jolla saattaa olla vaikutuksia laitoksen ulkopuolella, ja joka antaa aiheen asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, tulee siitä välittömästi suoraan ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja tilanteen kehittymisestä.

5 artikla

1. Jos radioaktiivinen päästö johtuu edellä 4 artiklassa tarkoitetusta tapahtumasta, tulee sopimusvaltion, jonka alueella päästö on tapahtunut, välittömästi ilmoittaa siitä suoraan

information i enlighet med vad som anges i 5:1 i IAEA-konventionen.

2. Sådan information skall fortsättningsvis ges med lämpliga tidsintervaller så länge den höjda beredskapen består eller till annan tidpunkt som överenskommes mellan vederbörande myndigheter i respektive stat. Därutöver skall information omedelbart ges när händelseförloppet motiverar det.

3. Den stat som lämnar information skall i görligaste mån snabbt besvara en framställning från den andra staten om ytterligare upplysningar eller konsultationer i anledning av händelse enligt artikel 4 ovan.

Artikel 6

Vardera staten förbinder sig därutöver att i händelse av olycka, som i övrigt omfattas av artikel 1 i IAEA-konventionen, underrätta och informera den andra staten direkt i enlighet med IAEA-konventionen.

Artikel 7

Vardera staten förbinder sig också att underlätta och vid behov fortsättningsvis informera den andra staten om det i den ena staten registreras onormala strålnivåer, som leder till information till allmänheten eller till att beredskapen höjs, även om strålningen ej härrör från utsläpp från det egna landets anläggningar m. m.

Övriga bestämmelser

Artikel 8

Detta avtal skall ej inverka på tidigare mellan de båda staterna ingångna överenskommelser.

Artikel 9

Informationsskyldigheten enligt detta avtal gäller med de begränsningar som kan följa av vardera statens lagstiftning om sekretess.

toiselle sopimusvaltiolle ja antaa tälle tietoja IAEA-yleissopimuksen 5 artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

2. Näitä tietoja tulee antaa sopivin väliajoin niin kauan kun kohotettu valmius jatkuu tai sellaiseen ajankohtaan saakka, josta kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään. Tietoja tulee lisäksi antaa heti kun tilanteen kehittyminen antaa siihen aihetta.

3. Tietoja antavan sopimusvaltion tulee mahdollisimman pikaisesti vastata toisen sopimusvaltion pyyntöön, joka koskee lisätietoja tai neuvotteluja edellä 4 artiklassa tarkoitetun tapahtuman johdosta.

6 artikla

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu lisäksi sellaisen onnettomuuden sattuessa, joka muutoin kuuluu IAEA-yleissopimuksen 1 artiklan piiriin, ilmoittamaan siitä ja antamaan tietoja suoraan toiselle sopimusvaltiolle IAEA-yleissopimuksen mukaisesti.

7 artikla

Kumpikin sopimusvaltio sitoutuu myös ilmoittamaan ja tarvittaessa jatkuvasti antamaan tietoja toiselle sopimusvaltiolle, jos sen alueella rekisteröidään tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja, jotka johtavat asiasta tiedottamiseen yleisölle tai valmiuden kohottamiseen, vaikka säteily ei aiheudukaan oman maan laitoksista ja toiminnoista peräisin olevista päästöistä.

Muita määräyksiä

8 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta sopimusvaltioiden välillä aikaisemmin tehtyihin sopimuksiin.

9 artikla

Tämän sopimuksen mukainen tietojenantovelvollisuus on voimassa niine rajoituksineen, jotka saattavat johtua kummankin valtion salassapitoa koskevasta lainsäädännöstä.

Artikel 10

1. För tillämpningen av detta avtal skall gälla de riktlinjer, varom överenskommelse träffas mellan vederbörande myndigheter i respektive stat, inklusive vad som skall förstås med begreppen onormal säkerhetsrelaterad händelse enligt artikel 4 och onormal strålnivå enligt artikel 7.

2. Vardera staten skall underätta den andra staten om vilken eller vilka myndigheter som utses att svara för tillämpningen av detta avtal i respektive stat.

Artikel 11

1. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda staterna har meddelat varandra, att avtalet har godkänts.

2. Avtalet kan sägas upp. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då den ena staten mottagit skriftligt meddelande från den andra staten om uppsägningen.

Upprättat i Helsingfors den 25 februari 1987 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Sveriges regering

Birgitta Dahl

För Finlands regering

Matti Ahde

10 artikla

1. Tämän sopimuksen soveltamisessa ovat voimassa suuntaviivat, joista kyseisten valtioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, mukaan lukien sen mitä 4 artiklan käsitteellä ”tavallisuudesta poikkeava turvallisuusnäkökohtiin liityvä tapahtuma” ja 7 artiklan käsitteellä ”tavallisuudesta poikkeavia säteilyarvoja” on ymmärrettävä.

2. Kumpikin sopimusvaltio ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle viranomaisen tai viranomaiset, jotka on määrätty vastaamaan tämän sopimuksen soveltamisesta kyseisessä valtiossa.

11 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä kun molemmat sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

2. Sopimus voidaan irtisanoa. Irtisanominen tulee voimaan kuusi kuukautta siitä kun jompikumpi sopimusvaltio on vastaanottanut kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselta sopimusvaltiolta.

Tehty Helsingissä 25 päivänä helmikuuta 1987 kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Ruotsin hallituksen puolesta

Birgitta Dahl

Suomen hallituksen puolesta

Matti Ahde

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1987